

The French Review

VOLUME 94, No. 1, October 2020
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

13

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

Bloc-notes culturel 2019: et le ciel s'assombrit

17

par Matthieu Dalle

Le ciel qui s'assombrit au-dessus de Paris et de la Normandie, causé par les deux incendies marquants de 2019 (cathédrale Notre-Dame et usine Lubrizol de Rouen) offre à la France une métaphore pour l'année écoulée. Le pays est confronté à une période incertaine, dominée par les inquiétudes grandissantes liées à l'urgence climatique, l'instabilité sociale due au mouvement des Gilets jaunes et à la mobilisation contre le projet de réforme du système des retraites, et la montée des revendications identitaires et de l'antisémitisme. Sujette à un processus d'archipelisation, la société française peine à préserver son unité.

Les Éditions Verdier at Forty: The Novel in 2019

37

by William Cloonan

In the context of a survey of the contemporary novel in 2019, this essay discusses the history and achievements of a small publishing house, *Les Éditions Verdier*, which was founded in 1979 in the Corbières region and rapidly made a name for itself by publishing quality texts in a variety of fields, including literature, history, and religion. Eventually it established itself in Paris. In addition to the books it publishes, *Les Éditions Verdier* sponsors an annual festival/conference, *Le Banquet du Livre*, which attracts prominent artists and scholars.

The Year in Poetry 2019: Crossing Boundaries

53

by Maryann De Julio

This article acknowledges the passing of three singular poets—Emmanuel Hocquard (1940–2019), Marie-Claire Bancquart (1932–2019), Antoine Emaz (1955–2019)—and their legacies. Prevalent in a number of the works discussed is a decided interest in translation and the publication of bilingual anthologies. In the context of this article, crossing boundaries refers to crossing existential, generic, geographic, and linguistic boundaries.

SOCIETY AND CULTURE

Claire Bretécher: Female Humor and the Myths of Consumer Society

67

by Viviana Pezzullo

Through her comic strips, Claire Bretécher narrated French sociocultural changes from the 1960s to the 1980s. In particular, she focused on the role of women, overturning the traditional portraits of marriage and maternity that women's magazines perpetuated. Bretécher's approach mirrors that of Roland Barthes in *Mythologies*, since they both aim to unveil the fictitiousness of consumer society, starting from its linguistic component. Her humor is grounded in language. Bretécher creates a distinctive style that borrows the idiolects of feminist, Marxist, and leftist movements. In doing so, she invites her reader to reflect, while laughing, on the "mythological" essence of contemporary society.

L'Astrée in the Twenty-First Century: Environment, Education, and Identity

83

by Sara Wellman

This article explores how Honoré d'Urfé's pastoral novel *L'Astrée* (1607–27) is being used by residents of the region of France in which it is set as part of a plan for the sustainable development of their communities. I discuss interviews with local leaders and documentation describing these regional projects, in which environmental themes emerge as a way that twenty-first century readers can make meaning out of a seventeenth-century novel. In line with recent scholarship in the field of early modern French ecocriticism, I argue that these projects provide models for how to read and teach texts like *L'Astrée*.

LINGUISTICS

La vraie-fausse synonymie des connecteurs temporels: aussitôt que et dès que **95**

par Stéphane Couralet et Hyunjung Son

Cette étude discute les spécificités sémantiques de *aussitôt que* et *dès que* considérés habituellement comme synonymes au regard de leur dimension temporelle. Après avoir distingué la notion de succession immédiate de celle de simultanéité et de succession simple, le présent travail se penche sur d'autres types d'interprétations comme la causalité aspectuelle, la récurrence des événements dans le temps, ou l'habitude. Cet article montre par ailleurs comment les connecteurs renseignent aussi sur la perception que donne le locuteur de la survenue de l'événement *e-2* après *e-1*, survenue présentée comme inattendue avec *aussitôt que* ou attendue avec *dès que*.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Dresser un pont: la compétence sémiotique comme lien entre la littérature et le numérique **109**

par Emily A. Hellmich

Depuis des années, nous observons la nécessité d'intégrer les outils numériques dans le FLE. Il existe toutefois de nombreux obstacles à cette intégration aussi bien qu'un paradoxe: la place centrale des textes littéraires traditionnels dans la majorité des programmes de français aux États-Unis. En réponse à ce paradoxe, cet article se propose d'offrir un modèle pédagogique ancré dans la compétence sémiotique qui permettrait aux enseignants de viser le développement de la littératie, traditionnelle et numérique, en combinant l'usage de textes littéraires traditionnels et d'outils numériques. Nous illustrons ce modèle à travers une étude de cas.

LITERATURE

Poetically Speaking the Earth: Ritual and Reverie in Esther Tellermann's *Terre exacte*

127

by Aaron Prevots

This article addresses commemoration and recuperation in Esther Tellermann's *Terre exacte* (2007). By highlighting quasi-religious ritual and enigmatic reverie, it shows how her poetry renews bonds between humans and the elemental world, place and memory, and the earth and language that describes it. It emphasizes symbolic resonances regarding remembrance, relationality, intersubjectivity, intertextuality, and innovative dialogic forms. The keynote is a "terre exacte" that is surging and indefinable, yet central to being and becoming. Borrowing motifs from Paul Celan, Tellermann references the earth in order to give voice to the disappeared, in concise diction enfolded in recitatives that question and heal.

(Non)Fiction: Louis Hémon's Writing on Québec

141

by Simone Pilon

In 1911, Louis Hémon embarked on the ship the *Virginian*, en route to Quebec City. Hémon documented his voyage to Quebec in a journal, where he speculates on the fears and expectations of the other passengers on the *Virginian* and offers his first impressions of the Canadian landscape and the Québécois. Hémon also maintained correspondence with his family throughout his North American journey and those letters were collected and published in 1968. In this article, we explore how Hémon's observations found in his journal and letters to his family inform his other writings and his novel *Maria Chapdelaine* in particular.

From Parasitism to Commensalism: A Serresian Interpretation of Yamen Manai's *L'amas ardent* (2017)

155

by Keith Moser

This article delves into the transition from parasitism to commensalism advocated by the French philosopher Michel Serres and the Tunisian novelist Yamen Manai. In *L'amas ardent*, Manai explores many of the same ecological issues that Serres wrote about for decades. Serres and Manai assert that modern *Homo sapiens* have morphed into the deadliest parasite of all through the proliferation of technology that has radically transformed the biosphere. In an attempt to combat complacency, Serres and Manai provide examples of parasites who have embraced their former adversaries on the battlefield of life that pits predator against prey, thereby evolving into commensals.

The Literary Correspondence of Nathalie Sarraute and Mary McCarthy

169

par Sophia Wilson Niehaus

This article studies the friendship of two radically different writers in light of correspondence, found in American archives, which has not yet been accounted for. Letters exchanged between McCarthy, Sarraute, and their contemporaries reveal a friendship more complex than either writer publicly admitted. I illustrate the way in which the friendship took shape, and ultimately fell apart, within a context of literary institutions, both French and American, such as the *New York Review of Books*, the Congress for Cultural Freedom, and a bona fide circle of female intellectuals of the Left.

INTERVIEW

Entretien avec Hédi Bouraoui

185

par Éric R. Touya

L'œuvre littéraire d'Hédi Bouraoui, auteur tunisien et canadien né à Sfax en 1932, relève d'une "nomanitude" empreinte d'errance et d'instabilité. À travers la création et l'interprétation littéraire, il cherche à transcender les démarcations et à réorienter ce qu'il nomme la binarité infernale (moi/l'autre, homme/monde, écriture/oralité, colonisateur/colonisé, etc.) qui aura tant marqué l'histoire de l'humanité. Le but de cet entretien est de retracer le cheminement d'une pensée qui n'a cessé d'interroger et d'approfondir les problématiques de notre temps (l'altérité, la différence, le dialogue entre les cultures) et de chercher à élaborer une écriture interstitielle visant à abolir les frontières.

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Business French Case Studies for Enhancing Cross-Cultural Competence

by Elizabeth Martin

Drawing on the case study method that is gaining popularity in business language classrooms, this article presents three new cases pertaining to France and Quebec. Integrating materials such as these in the business French classroom will help provide a language immersive environment for learning about cultural differences that impact international business and promote meaningful, relevant learning. With their focus on developing strong French communication skills and business acumen in international business dealings, the case studies presented here should be a welcome addition to any business French course, increasing students' chances of successfully competing in today's global market.

[This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website:

<frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

REVIEWS

METHODS AND MATERIALS

- BARFÉTY, MICHÈLE, PATRICIA BEAUJOIN, FABIEN OLIVRY, et DENIS LIAKIN. 201
Expression orale: Amérique du Nord. (Shannon Becker)
- GRANGIER, CLAUDE, NADINE O'CONNOR DI VITO, et MARIE BERG. 202
C'est ce qu'on dit: deuxième année de français. (Michel Gueldry)
- GRÉGOIRE, MAÏA, et ODILE THIÉVENAZ. 203
Grammaire progressive du français A2/B1. (Clarissa Eagle)
- MIQUEL, CLAIRE, 204
Grammaire en dialogues A1/A2: niveau débutant. Grammaire en dialogues B1: niveau intermédiaire. (Samantha Godden-Chmielowicz)
- RACINE, ROMAIN, et JEAN-CHARLES SCHENKER. 205
Communication progressive du français: niveau C1/C2. (Khadija Khalifé)

FILM

- CLAPIN, JÉRÉMY, réal. 206
J'ai perdu mon corps. (Marion Geiger)
- DIOP, MATI, réal. 207
Atlantique. (Marius Conceatu)
- FRANCEN, MARINE, réal. 208
Le semeur. (Mariah Devereux Herbeck)
- GRAND CORPS MALADE, et MEHDI IDIR, réal. 209
La vie scolaire.
(Michelle Chilcoat)
- JAMES, KERY, et LEÏLA SY, réal. 210
Banlieusards. (Cheira Lewis)
- SCIAMMA, CÉLINE, réal. 211
Portrait de la jeune fille en feu.
(François Massonnat)

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- AMMOUR-MAYEUR, OLIVIER, FLORENCE DE CHALONGE, YANN MÉVEL, et CATHERINE RODGERS, éd. *Marguerite Duras: passages, croisements, rencontres*. (Victoria Osborn) 212
- BONGIOVANNI-BERTINI, MARIOLINA. *À l'ombre de Vautrin: Proust et Balzac*. (Hollie Harder) 213
- CADIEU, MORGANE. *Marcher au hasard: clinamen et création dans la prose du XX^e siècle*. (Catherine Nesci) 214
- DEFRAYNE, JULIEN, et ÉLISE LEPAGE, éd. *Approches écopoétiques des littératures française et québécoise de l'extrême contemporain*. (Gina Stamm) 215
- DÍAZ CORNIDE, MARTINA. *La Belle Époque des amours fétichistes*. (Hope Christiansen) 216
- DOTOLI, GIOVANNI. *La douleur de Baudelaire*. (Loïc Lerme) 217
- DUFIEF, ANNE-SIMONE, GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD, et ROGER RIPOLL, éd. *Dictionnaire Alphonse Daudet*. (Pascal Ifri) 218
- DUMONT, FRANÇOIS, éd. *Le carnet pour lui-même*. (Douglas L. Boudreau) 219
- EVDOKIMOVA, LUDMILLA. *L'échelle des styles: le haut et le bas dans la poésie française à la fin du Moyen Âge*. (Alani Hicks-Bartlett) 220
- GUILLEVIC, EUGÈNE. *Écrits intimes: carnet, cahier, feuillets 1929–1939*. (Aaron Prevots) 222
- HARDWICK, LOUISE. *Joseph Zobel: Négritude and the Novel*. (Véronique McNelly) 223
- IZZO, JUSTIN. *Experiments with Empire: Anthropology and Fiction in the French Atlantic*. (Nanar Khamo) 224
- LAMONTAGNE, MARIE-ANDRÉE. *Anne Hébert, vivre pour écrire*. (J. Vincent H. Morrissette) 225
- MCAULIFFE, MARY. *Paris on the Brink: The 1930s Paris of Jean Renoir, Salvador Dalí, Simone de Beauvoir, André Gide, Sylvia Beach, Léon Blum, and Their Friends*. (Tom Conner) 226
- MÜHLETHALER, JEAN-CLAUDE. *L'écrivain face aux puissants au Moyen Âge: de la satire à l'engagement*. (James P. Gilroy) 227
- PRÉVOST, MAXIME. *Alexandre Dumas mythographe et mythologue: l'aventure extérieure*. (John T. Booker) 228
- ROBERT, YANN. *Dramatic Justice: Trial by Theater in the Age of the French Revolution*. (Logan J. Connors) 229
- RUBIN SULEIMAN, SUSAN. *The Némirovsky Question: The Life, Death, and Legacy of a Jewish Writer in Twentieth-Century France*. (Meaghan Emery) 230
- THOMAS, JEAN-JACQUES. *Perec en Amérique*. (Anoosheh Ghaderi) 231
- UWE, CHRISTIAN, éd. *Marie Nimier, l'écriture et son double*. (Didem Alkan) 232

SOCIETY AND CULTURE

- COLE, JOSHUA. *Lethal Provocation: The Constantine Murders and the Politics of French Algeria*. (Benjamin Sparks) 233

CONTE, ÉRIC, éd. <i>Une histoire de Tahiti: des origines à nos jours.</i> (Edward Ousselin)	234
DOSSIN, CATHERINE, ed. <i>France and the Visual Arts since 1945: Remapping European Postwar and Contemporary Art.</i> (Catherine Gaughan)	236
GAGNET, MICHAËLLE. <i>L'amour interdit: sexe et tabous au Maghreb.</i> (Denis R. Pra)	236
GAUVREAU, MARCELLE. <i>Lettres au frère Marie-Victorin: correspondance sur la sexualité humaine.</i> (J. Vincent H. Morrissette)	237
LAMBEK, MICHAEL. <i>Island in the Stream: An Ethnographic History of Mayotte.</i> (Claudy Delné)	239
LEGACEY, ERIN-MARIE. <i>Making Space for the Dead: Catacombs, Cemeteries, and the Reimagining of Paris, 1780–1830.</i> (Alice J. Strange)	240
LUIZARD, PIERRE-JEAN. <i>La République et l'islam: aux racines du malentendu.</i> (Khadija Khalifé)	241
OLSON, LYNNE. <i>Madame Fourcade's Secret War: The Daring Young Woman Who Led France's Largest Spy Network Against Hitler.</i> (Eileen M. Angelini)	242
OUARDI, HELA. <i>Les califes maudits. I. La déchirure.</i> (Samia I. Spencer)	243
PERRY, CATHERINE, éd. <i>Femmes d'islam dans la littérature, le cinéma et l'art contemporains.</i> (Michel Gueldry)	244
ROSS, ANDREW ISRAEL. <i>Public City/Public Sex: Homosexuality, Prostitution, and Urban Culture in Nineteenth-Century Paris.</i> (Hope Christiansen)	245
SERRE-FLOERSHEIM, DOMINIQUE. <i>La rhétorique de la haine: la fabrique de l'antisémitisme par les mots et les images.</i> (Frances Novack)	246
 CREATIVE WORKS	
APPANAH, NATHACHA. <i>Le ciel par-dessus le toit.</i> (Annie Bandy)	247
BAQUÉ, JOËL. <i>L'arbre d'obéissance.</i> (Patrick H. Moneyang)	248
BOUSTANY, GABRIEL. <i>Les arrogants.</i> (Jean-François Duclos)	249
CÉCO, MÉRINE. <i>D'autres vies sous la tienne.</i> (Jeremy Patterson)	250
COLIZE, PAUL. <i>Un jour comme les autres.</i> (Andrée T. Schute)	251
COTTARD, ROBERT. <i>Les calendriers.</i> (Didier Bertrand)	252
DARRIEUSSECQ, MARIE. <i>La mer à l'envers.</i> (Suzie Suriam Wordofa)	253
HADDAD, HUBERT. <i>Un monstre et un chaos.</i> (Khadija Khalifé)	254
HÉBERT, LOUIS-PHILIPPE. <i>Le view-master.</i> (Eilene Hoft-March)	255
JACQUES, PAULA. <i>Plutôt la fin du monde qu'une écorchure à mon doigt.</i> (Roland A. Champagne)	256
LAVENANT, GUILLAUME. <i>Protocole gouvernante.</i> (Araceli Hernández-Laroche)	257
MIHALI, FELICIA. <i>Le tarot de Cheffersville.</i> (Joseph A. Reiter)	258
MINIER, BERNARD. <i>M, le bord de l'abîme.</i> (Nathalie G. Cornelius)	259
MOATTI, MICHEL. <i>Et tout sera silence.</i> (Louis Bousquet)	260
MODIANO, PATRICK. <i>Encre sympathique.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	261
MONTALBETTI, CHRISTINE. <i>Mon ancêtre Poisson.</i> (Warren Motte)	262
NOTHOMB, AMÉLIE. <i>Soif.</i> (Mark D. Lee)	263
OVALDÉ, VÉRONIQUE. <i>Personne n'a peur des gens qui sourient.</i> (Véronique Anover)	264

PYAMOOTOO, BARLEN. <i>Whitman</i> . (William Cloonan)	265
REMAURY, BRUNO. <i>Le monde horizontal</i> . (Alain Ranwez)	266
SAGAN, FRANÇOISE. <i>Les quatre coins du cœur</i> . (Flavien Falantin)	267
SÉRISIER, PIERRE. <i>L'intraitable chagrin de la bourgeoisie</i> . (Nathalie Degroult)	268
TOUSSAINT, JEAN-PHILIPPE. <i>La clé USB</i> . (Alexander Hertich)	269
YANCE, CLAUDE-EMMANUELLE. <i>L'ère des enfants tristes</i> . (Lydia Belatèche)	270

LINGUISTICS

ACADÉMIE FRANÇAISE. <i>Bonheurs et surprises de la langue</i> . (H. Jay Siskin)	271
BOSQUET-BALLAH, YANNICK, ARNAUD CARPOORAN, SHAMEEM OOZEERALLY, et DIDIER DE ROBILLARD, éd. <i>Recherches sociolinguistiques à Maurice</i> . (Dan Golembeski)	272
CANUT, CÉCILE, FÉLIX DANOS, MANON HIM-AQUILLI, et CAROLINE PANIS. <i>Le langage, une pratique sociale: éléments d'une sociolinguistique politique</i> . (Laurence Arrighi)	273
COLOMBAT, BERNARD, BERNARD COMBETTES, VALÉRIE RABY, et GILLES SIOUFFI, éd. <i>Histoire des langues et histoire des représentations linguistiques</i> . (Bryan Donaldson)	275
HUMBLEY, JOHN. <i>La néologie terminologique</i> . (Kathryn Klingebiel)	276
ILUNGA K., LÉON-MICHEL, éd. <i>Ferdinand de Saussure: un siècle de structuralisme et de post-structuralisme</i> . (Patrick Drackley)	277
MOCQUAIS, PIERRE-YVES, éd. <i>Langages et écritures de l'exil: l'Ouest canadien, terre d'asile, terre d'exil</i> . (Carole Salmon)	278

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	281
ANNOUNCEMENTS	282

ADVERTISING

285

AATF – American Association of Teachers of French
 AATF – Société Honoraire de Français
 Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
 Continental Book Company
 Modern Language Association
 SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique
 University of Pittsburgh, Department of French and Italian
 WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

December 2020 (Volume 94.2)

SPECIAL SECTION: L'ENSEIGNEMENT AUX TEMPS DE LA PANDÉMIE

Pragmatic Tips for Optimizing Remote Classroom Instruction in High School and College (Khadija Khalifé)

After Covid-19: Aspects of Remote Instruction and Translation (Stéphanie Ravillon)

Un pas en arrière, deux pas en avant (Fabienne Dubois)

Hybrid Learning Across the Three Modes: The Interactive Model (Catherine Ritz)

Un printemps passé avec l'enseignement à distance (Justin Charles et Jon Shee)

Making Your Rose(s) Important While Teaching Remotely (M. Kathleen Madigan)

L'apprentissage du français en ligne au niveau secondaire (Sylvia Simard-Newman)

Rethinking and Reconfiguring Class Meetings and Assignments for Remote Instruction (Michael Foster)

FRANCOPHONIE

Cinquante ans de Francophonie: missions, initiatives et impact sur l'enseignement du français aux états-Unis (Marie-Christine Weidmann Koop)

LITERATURE

La séduction olfactive: un fantôme de la narration chez Barbey d'Aurevilly (Marinella Termite)

Motherhood Redefined: Pregnancy, Pleasure, and Protest in Assia Djebar's *Les nuits de Strasbourg* (Julia Praud)

Cyrano de Bergerac and the Fairy Tale: Between Illusion and Disillusion (Sudarsan Rangarajan)

"Douce Colonisation" in Marguerite Duras's *Le vice-consul* (1966) and Nathacha Appanah's *Tropique de la violence* (2016) (Sheela Bora Hadjivassiliou)

LINGUISTICS

Nasal Vowel Deletion in Spoken French (Adam F. McBride and Joshua M. Griffiths)

FILM

Foreign Bodies: Gender and Clandestinity in Raja Amari's *Corps étranger* (Maria Vendetti)

SOCIETY AND CULTURE

Subverting the Culturally Unreadable: Understanding the Self-Positioning of Non-Binary Speakers of French (Kris Aric Knisely)

Toward a More Gender-Inclusive and Gender-Neutral French Language (Simone Pilon)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Performance-Based Testing in a French Pronunciation Course Using *Speak Everywhere* (Jessica L. Strum)

Fast Track to French L2 Fluency: Mechanisms that Engage Brain in Learning (Nelly G. Kupper)

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Au bout des doigts (Ludovic Bernard, 2018) (Laurence Denié-Higney, Kristen Whitfield, et Jacki Williams-Jones)

Our Cover: Picture (Polynésie française) by Catherine Ousselin

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2020 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.